



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surlet 20 4020 - LIEGE

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



La Chanson Wallonne



RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

TABLE DES MATIERES

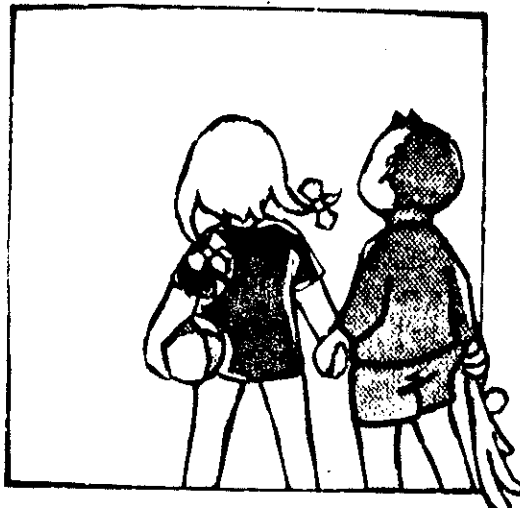
Introductionp. 1
Notes méthodologiquesp. 2
Abèye! l'èfant, abèye!p. 3
Dansez, Tonton, vos-àrèzp. 4
Roundoudoump. 5
Comptez binamêye kotrèssep. 6
Nicolas Caponp. 7
Marcatchoup. 8
Li londi, c'est l'djokè..p. 9
Qwand m'grand-mère lève li vôtep. 11
Prindez vosse baston, Simonp. 12
Prindez vosse baston, Simon (cramignon)p. 13
Li p'tite sorisp. 14
Glossairep. 15



I N T R O D U C T I O N

NOTES METHODOLOGIQUES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT D'UNE CHANSONNETTE EN DIALECTE LIEGEOIS A L'ECOLE MATERNELLE ET AU PREMIER DEGRE DE L'ECOLE PRIMAIRE

1. Chant modèle par l'enseignant ou audition du disque ou cassette
Tout en chantant, ou en écoutant le disque, l'enseignant mime, montre les croquis ou le matériel didactique.
2. Questions posées par l'enseignant sur le contenu général.
de la chanson (A l'aide des croquis, les enfants résument la chanson).
3. Réaudition de la 1ère strophe du chant par l'enseignant.
4. L'enseignant explique le vocabulaire wallon de la 1ère strophe.
5. Enseignement de la première phrase musicale.
Enseigner le chant directement avec l'expression : nuances, mimes, éducation gestuelle.
 - a) l'enseignant chante la phrase;
 - b) les enfants répètent plusieurs fois cette phrase, avec l'aide de l'enseignant;
 - c) correction des erreurs;
répétition de cette phrase, groupe par groupe;
 - c) dernière répétition par tous les enfants et audition de la deuxième phrase par l'enseignant.
6. Mémorisation de la 2ème phrase musicale.
Mêmes procédés que pour la 1ère phrase.
7. Reprise de la première strophe.



NOTES METHODOLOGIQUES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT D'UNE CHANSON
EN DIALECTE LIEGEOIS AU DEGRE SUPERIEUR DE L'ECOLE PRIMAIRE

1. Présentation de la chanson et des auteurs.

Paroles et musique. Le texte est écrit au tableau.

2. Chant modèle par l'enseignant ou audition du disque ou de la cassette.

3. Vérification de la compréhension du texte.

Lecture du texte par l'enseignant et traduction par les enfants. L'enseignant corrige les erreurs et traduit le vocabulaire incompris.

4. Enseignement de la 1ère phrase musicale.

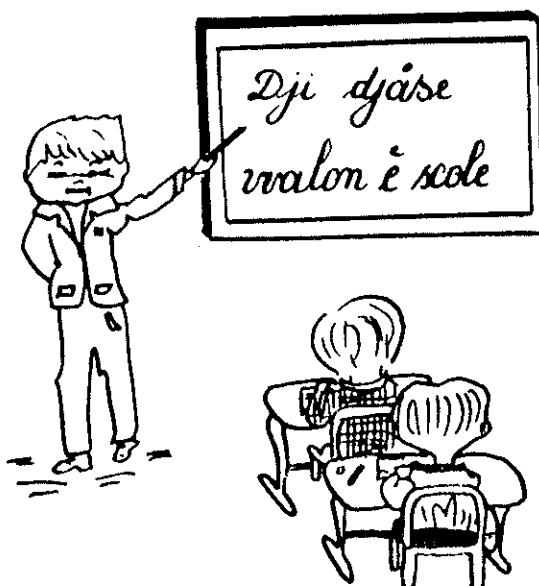
- a) l'instituteur chante la phrase;
- b) les enfants répètent plusieurs fois cette phrase, soutenus par l'enseignant. Correction des erreurs de prononciation;
- c) répétition de cette phrase, groupe par groupe;
- d) dernière répétition par tous les enfants et audition de la deuxième phrase musicale par l'enseignant;

5. Mémorisation de la deuxième phrase musicale.

Mêmes procédés que pour la première phrase.

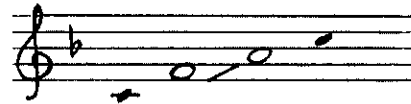
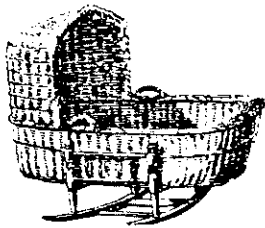
6. Reprise de la 1ère strophe.

N.B. : le texte de la chanson sera distribué aux enfants en fin de leçon.



Aléye! l'éfant, aléye!

The musical score is written on three staves in a 6/8 time signature. The melody is simple and repetitive, with lyrics in French. The lyrics are: "a - léye! l' éfant, a - léye! l' éfant, Vo - chal l'ome des pousières! — san - a - léye! l' éfant; a - léye! l' éfant, san - nez, puis dji v' don - ré — ; a - man, ni - nez! man - nan ni - nez Come vos l'a - rez fét ir! — san - nez, léye! l' éfant, a - léye! l' éfant, Une grosse sofléye né - né! man - ni - né - té! san - nez, p'tit poyon!"



Tessiture vocale

Cette berceuse peut être chantée par les petites filles de la première année d'école primaire. Le vocabulaire est assez simple et la tessiture ne dépasse pas l'octave do-do.

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de *la* majeur, l'accord parfait majeur de *la*, la mesure à 2 temps composée (6/8),

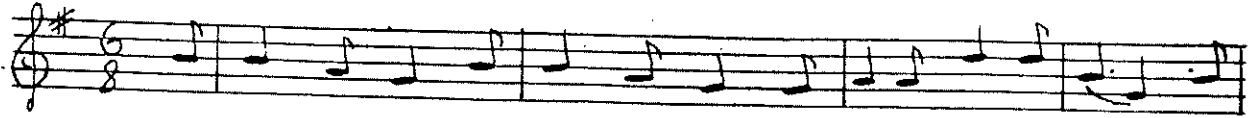
le rythme : 

FIXER : la lecture et l'intonation des 5 premières notes de la gamme de *la* maj. (la note *si b* est sous-entendue n'étant pas utilisée dans la mélodie).

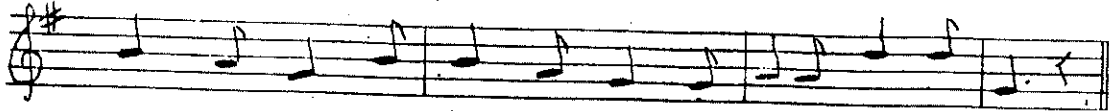
TRAVAILLER : la justesse des intervalles de tierce, quarte et quinte.

PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *la* majeur (sans la note *si b*), et à la note *do* grave.

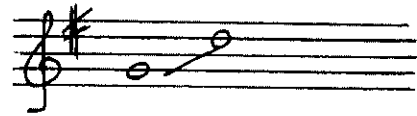
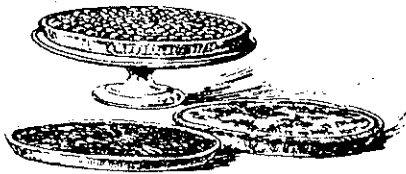
Dansez tonton, vos-ârez...



Dansez, Tonton, dansez, Tonton, Vos-ârez dèl dorêye ! Dan-



-sez, Tonton, dansez, Tonton, Vos-ârez de djambon !

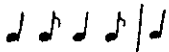


Tessiture vocale

Cette petite "ronde à danser" peut être chantée par les "grands" de l'école maternelle. Sa tessiture vocale, basée sur les 5 premières notes de la tonalité de *sol* majeur, est trop aiguë. Elle devra donc être transposée un ton plus bas : en *fa* majeur.

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de *sol* majeur (ou *fa* majeur si on utilise la transposition)
l'accord parfait majeur de *sol* (ou *fa*)
la mesure à 2 temps composée (6/8).

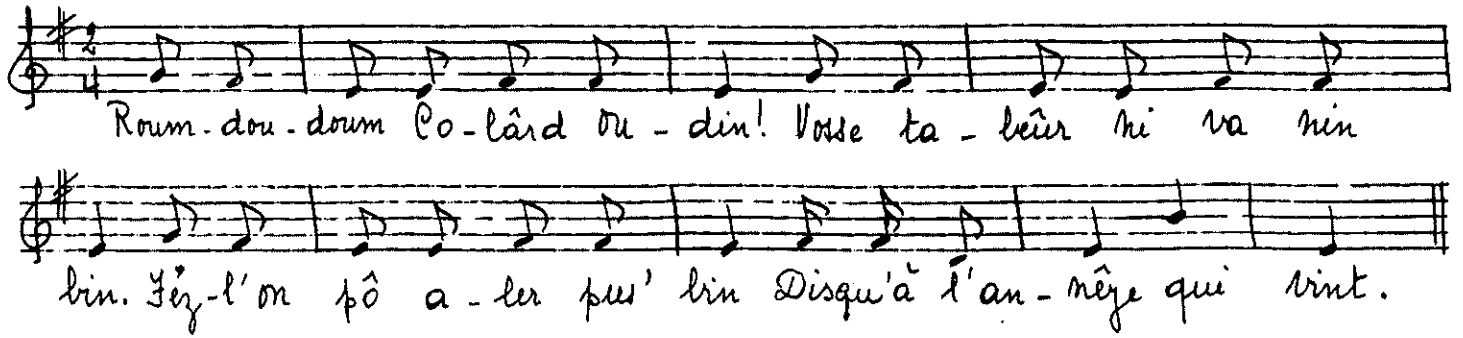
le rythme : 

FIXER : la lecture et l'intonation des 5 premières notes de la gamme de *sol* majeur (la note *do* n'est pas utilisée dans la mélodie).

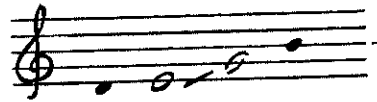
TRAVAILLER : la justesse des intervalles de : tierce - quarte - quinte.

PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *sol* majeur (sans la note *fa* #) et à la note *ré* aigu.
Si on utilise la transposition :
initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *fa* majeur (sans la note *si* b) et à la note *do* aigu.

Roumdoudoum



Roum-dou-doum Co-lârd ou-din! Vosse ta-leür mi va nin
lin. Féz-l'on pô a-ler pou' lin Disqu'à l'an-nêye qui vint.



Tessiture vocale

Cette "sauteuse" peut servir à l'institutrice maternelle, pour faire sauter les tout-petits sur les genoux ou sur le cou-de-pied. Sur le dernier mot, l'enfant, retenu par la main, tombe entre les genoux ouverts ou glisse sur le pied abaissé. Les "grands" de l'école maternelle peuvent également la chanter et réaliser le jeu, avec une poupée. C'est un bon exercice rythmique et gestuel.

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de *mi* mineur (type antique);
l'accord parfait mineur de *mi* ;
la mesure à 2 temps simple (2/4);

les valeurs suivantes ♩ - ♪ et la formule rythmique
♪ ♪ ♪ -

FIXER : la lecture et l'intonation des 5 premières notes de la gamme de *mi* mineur (la note *la* n'est pas utilisée dans la mélodie).

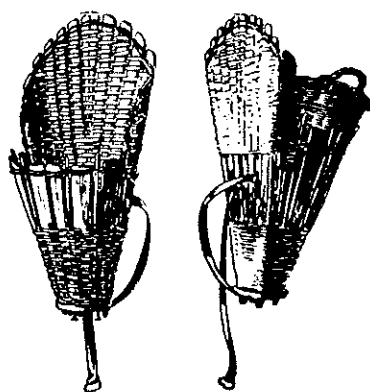
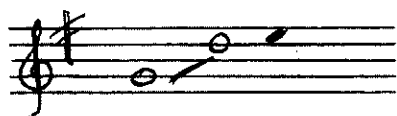
TRAVAILLER : la justesse des intervalles de : seconde - tierce - quinte.

PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *mi* mineur, avec les notes *la* # et *ré* graves.

Comptez l'inaméye botrresse

Comptez, comptez, comptez don, comptez, li-na-méye lo-
trresse ! comptez, comptez, comptez don, comptez si-n-a saze a pont!

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.



Tessiture vocale

Cette formulette peut être chantée dès la première année de l'école primaire. Sa tessiture, basée sur les notes de l'accord parfait majeur de "sol", est trop aiguë. Elle devra donc être transposée 1 ton plus bas : en fa majeur.

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de sol majeur (ou fa majeur si on utilise la transposition);
l'accord parfait majeur de sol (ou fa);
la mesure à deux temps simple (2/4);

les valeurs suivantes : ♪ et γ

FIXER : la lecture et l'intonation des 6 premières notes de la gamme de sol majeur.

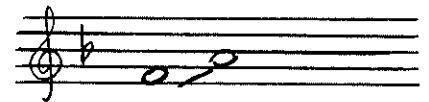
TRAVAILLER : la justesse de l'intervalle de tierce.

PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de sol majeur (sans la note "fa#") et aux notes aiguës ré et mi;
Si on utilise la transposition :
initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de fa majeur (avec la note "si b") et aux notes aiguës do et ré.

Nicolas Capon

Si - co - las Ca - pon, Dèl sope a l'o - gnom! Ri - ki -
 ki so qui? Ri - ki - ki! ri - ki - ki!

Tessiture vocale



Cette formulette, très simple, peut être chantée et jouée par les "grands" de l'école maternelle.

JEU :

Dans ce jeu, un enfant, que le sort désigne, se tient la figure cachée et tournée vers un mur, tandis que ses petits camarades chantent la formulette.

A la question finale, l'enfant près du mur, crie un nom. L'enfant désigné prend la fuite, mais il est bientôt rattrapé et ramené près du mur, pendant que ses camarades crient :

Ri - ki - ki! ri - ki - ki!

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de *fa* majeur;
 la mesure à 2 temps simple (2/4);

les valeurs suivantes : ♩ - ♪ - ♪.

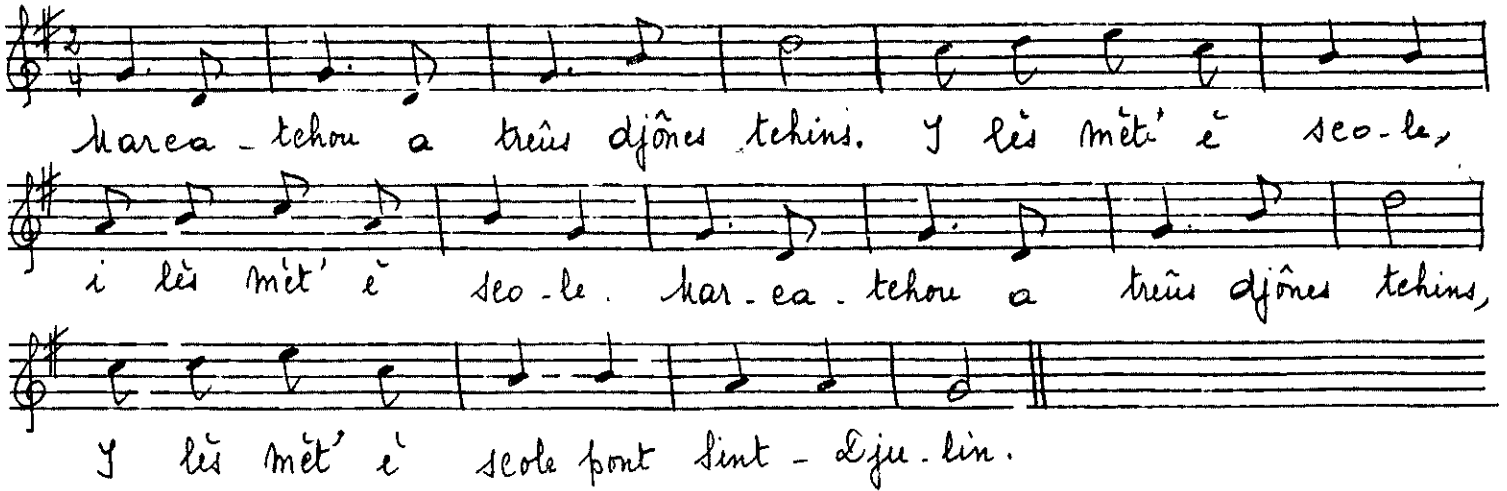
et la formule rythmique : ♪ ♪

FIXER : la lecture et l'intonation des 3 premières notes de la gamme de *fa* majeur;

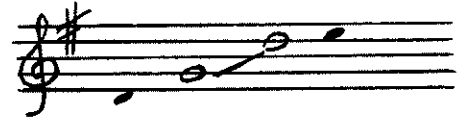
PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *fa* majeur (les trois premières notes).



Marcatkou



marca-tekou a trêus djônes tehins. Y lês mèt' e' seo-le,
i lês mèt' e' seo-le. mar-ea-tekou a trêus djônes tehins,
Y lês mèt' e' seole pont sint-Eju-lin.

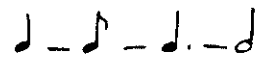



Tessiture vocale

Cette petite chansonnette peut être chantée par les "grands" de l'école maternelle. Sa tessiture, basée sur les notes de l'accord parfait majeur de "sol", est trop aiguë. Elle devra donc être transposée 1 ton plus bas, en *la* majeur.

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de *sol* majeur (ou *la* majeur, si on utilise la transposition)
l'accord parfait majeur de *sol*
la mesure à 2 temps simple (2/4)

les valeurs suivantes : 

la formule rythmique : 

FIXER : la lecture et l'intonation des 6 premières notes de la gamme de *sol* majeur

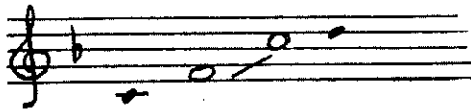
TRAVAILLER : la justesse des intervalles de : tierce - quarte

PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *sol* majeur (sans la note *la #*) et aux notes aiguës *ré* et *mi* -
Si on utilise la transposition :
initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *la* majeur, avec l'introduction de la note *si b* et de la note *ré* aigu.



Li londi, c'est l'djôû...

Li lon - di, e'cît l'djôû de ma - nédjê! Li lon - di, e'cît l'djôû
 de ma - nédjê. *Refrain* ma nédjê por ei, ma - nédjê por la, e'cît to - di
 lon po fe' fou - la. Pas - sons la se - mai - ne, pas - sons - la,
 Pas - sons la se - maine et le beau temps vien - dra. - dra



Tessiture vocale



Cette chansonnette convient pour l'école primaire.
 La tessiture vocale est bonne; il n'est donc pas nécessaire de la transposer.

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de *la* majeur;
 l'accord parfait majeur de *la*;
 le changement des deux mesures simples : 2/4 et 3/4;

les valeurs suivantes : $\text{d} - \text{d} - \text{d}$

et la formule rythmique : $\text{♪} . \text{♪}$

le signe de reprise : $||: ||$

le point d'orgue : \odot

FIXER : la lecture et l'intonation des 6 premières notes de la gamme de *la* majeur;

TRAVAILLER : la justesse des intervalles suivants : tierce - quarte - quinte - sixte - ;

PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de *la* majeur, aux notes aiguës *do - ré*, et à la note *do* grave.

Li londi c'est l'djou...

2. Li mârdis, c'est l'djou dël bourvêye (bis)
Bourvêye por ci, bourvêye por la,
C'est todi bon po fe' çoula

Refrain :

Passons la semaine, passons-la (bis)
Passons la semaine et le beau temps viendra.

3. L' mercoledì, c'est l'djou de martchi (bis)
Martchi por ci, martchi por la,
C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

4. Li djûdi, c'est l'djou de djournêdje (bis)
Djournêdje por ci, djournêdje por la,
C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

5. Li vinêdi, c'est l'djou des macrales, (bis)
Macrales por ci, macrales por la,
C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

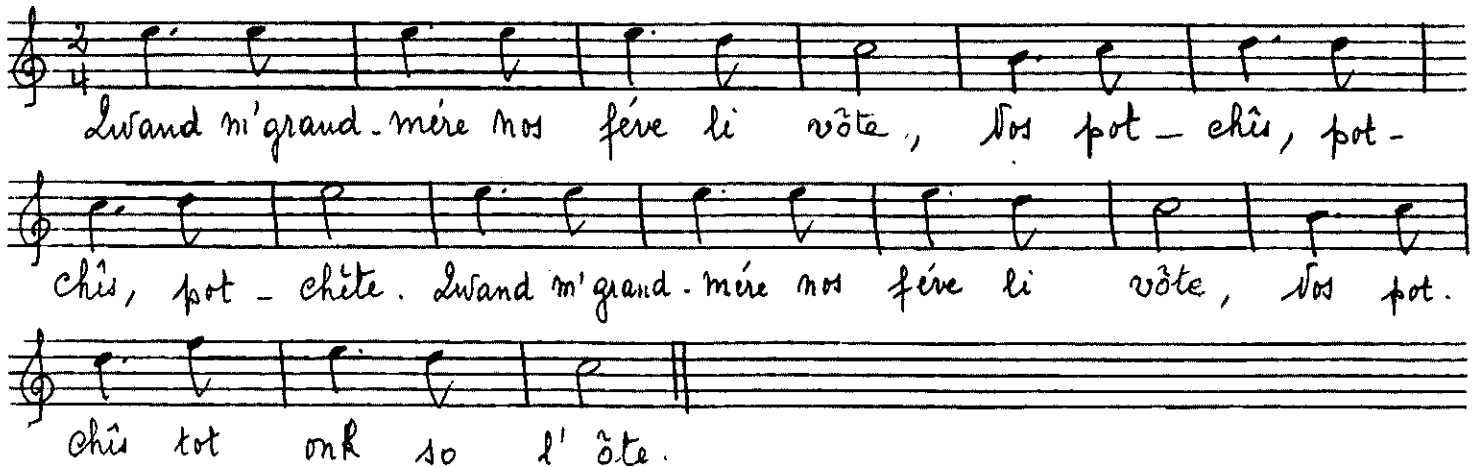
6. Li sêm'di, c'est l'djou dël quinzinne (bis)
Quinzinne por ci, quinzinne por la,
C'est todi bon po fe' çoula.

Refrain

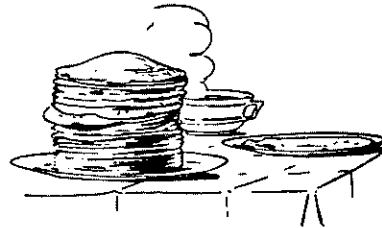
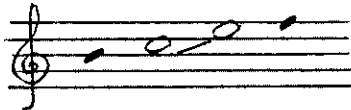
7. Li dimêgne, c'est l'djou dël botêye (bis)
Botêye por ci, botêye por la,
C'est todi bon po fe' çoula

Refrain

Lwand m'grand-mère nos fève li vôte



Lwand m'grand-mère nos fève li vôte, Nos pot-chûs, pot-chûs, pot-chûte. Lwand m'grand-mère nos fève li vôte, Nos pot-chûs tot onk so l'ôte.



Tessiture vocale

Cette petite chansonnette peut être chantée par les "grands" de l'école maternelle, particulièrement à l'occasion de l'activité culinaire : "les crêpes". Sa tessiture est très réduite, mais la tonalité est beaucoup trop aiguë. Elle devra donc être transposée une quinte juste plus bas, c'est-à-dire en fa majeur.

Objectifs pédagogiques :

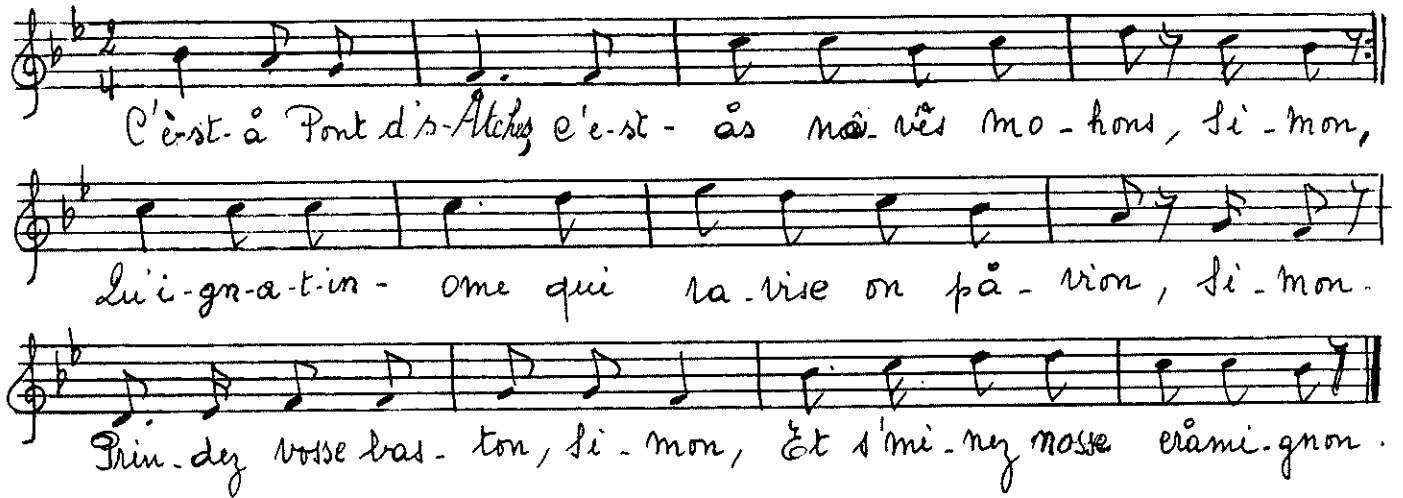
INTRODUIRE : la tonalité de do majeur (ou fa majeur, si on utilise la transposition) la mesure à 2 temps simple (2/4);

les valeurs suivantes : $\text{d} - \text{d} - \text{d}$
et la formule rythmique : $\text{d} . \text{d}$

FIXER : a) la lecture et l'intonation des 4 premières notes aiguës de la gamme de do majeur
Si on utilise la transposition :
b) la lecture et l'intonation des 4 premières notes de la gamme en fa majeur.

PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument sur les 4 notes aiguës : do-ré-mi-fa-. Si on utilise la transposition : initiation au jeu de l'instrument, dans la tonalité de fa majeur et à la note si b .

Prindez vosse baston Simon



C'est-à Pont d's-Atches, c'e-st-às mai vès mo-hons, si-mon,
Lu'i-gn-a-t-in-ome qui ra-vise on pâ-vion, si-mon.
Prin-dez vosse bas-ton, si-mon, èt s'mi-nyz nosse crâmi-gnon.

2. Qu'i-gn-a-t-in-ome qui ravise on pâvion, Simon
Il a deûs djambes come dès pîces à hoûbion, Simon.
Prindez...
3. Il a deûs djambes come dès pîces à hoûbion, Simon;
il a on vinte come on sètch à laton, Simon.
Prindez...
4. Il a on vinte come on sètch à laton, Simon;
'l a on minton qu'on-i djow'reût l' violon, Simon.
Prindez...
5. 'l a on minton qu'on-i djow'reût l' violon, Simon;
Il a deûs-ouÿ come deûs poûris-ognons, Simon.
Prindez...
6. Il a deûs-ouÿ come deûs poûris-ognons, Simon;
il a deûs brès' come dès coves di ramon, Simon.
Prindez...
7. Il a deûs brès' come dès coves di ramon, Simon;
il a-st-ine tièsse come on boulèt d' canon, Simon.
Prindez...
8. Il a-st-ine tièsse come on boulèt d' canon, Simon;
il a-st-ine boke come on fôr à floyon, Simon.
Prindez...
9. Il a-st-ine boke come on fôr à floyon, Simon;
il a dès dj'vès come dèl linne di mouton, Simon.
Prindez...
10. Il a dès dj'vès come dèl linne di mouton, Simon;
c'è-st-à Pont d's-Atches, c'è-st-às nouvès mohons, Simon.
Prindez vosse baston, Simon, èt s' minez nosse crâmi-gnon.

Prindex vosse baston, Simon (cramignon)

Le "cramignon" est essentiellement liégeois, mais on le trouve jusque dans la région malmédienne. La figure est celle de la farandole provençale, mais tandis que cette dernière est instrumentale, le cramignon est vocal. Comme les farandoleurs, les danseurs de cramignon, faisant la chaîne en se tenant par la main, s'avancent en une marche rapide, sautillante, à la suite du "mineû" (meneur), qui les entraîne à sa guise à travers les rues, les allées du jardin, voire les pièces de la maison, en chantant les couplets, repris en chœur, avec le refrain, par toute la bande.

Le cramignon, tel qu'on le signale à Liège dès le XVI^e siècle, est une chanson simple, la chanson du peuple qui n'a cure d'une signification parfaite, se contente d'une idée générale et se préoccupe plutôt de retenir des harmonies faciles et sautantes.

Une disposition particulière aux cramignons en distique est la répétition du deuxième vers de chaque distique comme premier vers du suivant, celui-ci n'apportant donc en réalité qu'un seul vers nouveau :

1. *C'è-st-à Pont d's-Atches, c'è-st-às novès mohons, Simon,
qu'i-gn-a-t-in-ome qui ravise on puvion, Simon.*
2. *Qu'i-gn-a-t-in-ome qui ravise on puvion, Simon,
Il a delès djambes come dès pices à hoùbion, Simon.*

Le cramignon liégeois est bien une oeuvre séculaire, qui nous est propre, et le folklore mosan y trouve de riches sources de documentation.

Tessiture vocale

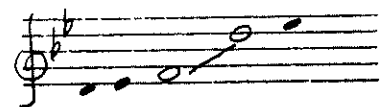
Ce cramignon peut être chanté par les élèves du degré supérieur de l'école primaire. Son rythme, assez rapide, demande une excellente articulation.

Objectifs pédagogiques :

INTRODUIRE : la tonalité de *si* ♭ majeur
la mesure à 2 temps simple (2/4)

les valeurs suivantes : ♩ - ♪ - ♫ - ♮ - ♪ - ♫
et les formules rythmiques : ♪♫ - ♪♫

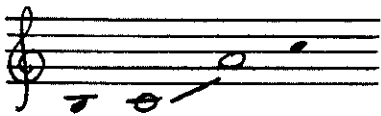
PIPEAU : initiation au jeu de l'instrument dans la tonalité de *si* ♭ majeur, et aux notes : *mi* ♭ grave et *mi* ♭ aigu?



Li p'tite soris Nelly Triki

È. nosse pà-kùle gri-ni, li p'tite so-ris traf-tèye. È
nosse pà-kùle gri-ni li p'tite so-ris traf-tèye. Èle
potche d'ine kèssè, èle potche d'ine kèssè, èle potche d'ine kèssè a
l'ôte. Èle potche d'ine kèssè, èle potche d'ine kèssè, èle
potche d'ine kèssè a l'ôte.

2. Li tchèt vint d'òr dè brut, i hoùte, i drèssè l'onèye. (bis)
I s'lètche dèdjò, i s'lètche dèdjò mustatchètes èt mizè. (bis)
3. Ine grosse lède wasse avole, èle toùne ütòli dè tchèt. (bis)
Et ploutch ! v'là nosse pitite soris qui potche lòt dè grin. (bis)
4. Adiè, adiè, nosse tchèt. Plèhiz-ve bin avou l'wasse. (bis)
Dji djowe so l'grand rodje telit avou lès binamès colons. (bis)



Tessiture vocale



Cette chansonnette est écrite spécialement pour les enfants de l'école maternelle, par l'auteur-compositeur et pédagogue bien connue du personnel enseignant et de l'inspection, Madame Nelly TRIKI.

Outre les objectifs pédagogiques spécifiques à l'enseignement d'un chant, cette chansonnette comporte une éducation gestuelle. Cette éducation gestuelle a pour but de préparer l'enfant, indirectement, à l'écriture, en développant la maîtrise des doigts et l'assouplissement de la main et du poignet.

GLOSSAIRE

ABÈYE ! : ALLONS, VITE !
BINAMÈYE : GENTILLE
BOTRÈSSE : FEMME QUI PORTE LA HOTTE
DJÔNES : JEUNES
DORÈYE : TARTE
FLOYON : FLAN
LATON : SON
ÎR : HIER
MANÈDJE : MÉNAGE
MINEZ : CONDUISEZ
MOHON : MAISON (FORME ARCHAÏQUE)
ONK SO L'ÔTE : UN SUR L'AUTRE
PÂVION : PAPILLON
PÎCE Â HOÛBION : PERCHE À HOUBLON
PONT D'S-ÂTCHES : PONT DES ARCHES
POYON : POUSSIN
NOS POTCHÎS : NOUS SAUTIONS
PRINDEZ : PRENEZ
I RAVISE : IL RESSEMBLE
SAZE : SEIZE
SINT-DJULIN : SAINT-JULIEN
TABEÛR : TAMBOUR
TCHINS : CHIENS
VOCHAL : VOICI
VOS-ÂREZ : VOUS AUREZ
WASSE : GUÊPE.

